

UN VOCABULARIO CORTO

En el vocabulario siguiente, incluyo las raíces y los radicales que aparecen en los capítulos II-IX de esta gramática. Las palabras siguen el orden del alfabeto tzotzil:

(?), a, A, b, ch, ch', e, H, i, j, k, k', l, m, n, o, p, p', r, s, t, t', tz, tz', u, v, (w), x, y

Nótese que un cierre glotal inicial no afecta la posición alfabética de una palabra. Además, muy a menudo palabras derivadas siguen directamente a la palabra matriz. Por ejemplo, el verbo intransitivo bik'taj- "disminuirse" sigue al adjetivo bik'it "chico" en el vocabulario. Estas palabras emparentadas son sangradas en la lista. Un asterisco antes de una palabra indica que ésta no ocurre en forma libre. Por ejemplo, las raíces con la H hipotética siempre se realizan con otra consonante en vez de la H. Pero la raíz hipotética con H aparece en el vocabulario.

Las letras A y H representan los fonemas hipotéticos que pueden construirse en el tzotzil contemporáneo, con raíces que muestran ciertos cambios fonológicos. La A se realiza como -o- o -a-. La H, en el zinacanteco, se realiza como -y-, -v-, o -j-. Los procesos regulares que afectan estas letras con los tipos diferentes de raíz se anotan en lo siguiente.

Cada palabra o expresión en el vocabulario pertenece a una categoría gramatical. Aquí doy una lista de las abreviaturas empleadas, más una descripción breve de la notación [con símbolos como ', -, (,), etc.] que comunica las características sintácticas de cada palabra.

1. A adjetivo
 - a. Un adjetivo sin símbolo especial ninguno tiene una forma predicativa y una forma atributiva. Por ejemplo,

mol
Mol li jkaroe. "Mi carro está viejo".
Ik'ak' li jmol-karoe. "Se quemó mi carro viejo".
 - b. Un sufijo entre paréntesis da la forma atributiva de un adjetivo, del cual la forma predicativa no tiene sufijo. Por ejemplo,

?ik'(al)
?Ik' li ssate. "Su cara está negra".
Pukuj li yik'al-sate. "Su cara negra es mala".
 - c. Un guión final indica un adjetivo que siempre ocurre en la forma atributiva, y que no tiene una forma predicativa. Por ejemplo,

- ch'ul-
Talem li jch'ul-tote. "Vino mi padrino".
- d. Un ' final indica un adjetivo que siempre ocurre en la posición predicativa, y que no tiene una forma atributiva. Por ejemplo,

?ip'
?Ip li jme?e. "Mi mamá está enferma".
 - e. Un adjetivo con un guión medial tiene una forma predicativa no sufixa, más dos formas atributivas: la una con el sufijo indicado, y la otra sin sufijo. Muy a menudo las formas atributivas tienen sentidos distintos, aunque sean relacionados. Por ejemplo,

mu-il
Mu li vaje. "La tortilla es sabrosa".
li muil vaj "la tortilla sabrosa"
li mu vinike "el hombre malo"
 - f. Un adjetivo con la vocal hipotética A se realiza con -a- en las formas atributivas (o sufijas o sin sufijo), pero con -o- en la forma predicativa. Por ejemplo,

k'A?-al
K'o? xa li nae. "La casa está podrida".
li jk'a?-nae "la casa vieja"
li k'a?al ?osile "la tierra fértil"

2. AGN sustantivo agente
Los sustantivos agentes tienen formas poseídas con el infijo -aj- entre el prefijo posesivo y el sustantivo. Por ejemplo,

jvabajom "el músico"
kajvabajom "mi músico"

Muy a menudo, pero no siempre, los sustantivos agentes no poseídos se forman por medio del prefijo j-. Los demás siempre se poseen por medio del infijo -aj-. Por ejemplo,

mayol "mayor"
kajmayol "el mayor que me sirve"
3. AR adjetivo reflexivo
Los adjetivos "reflexivos" se conjugan no por medio de los sufijos nominativos sino junto al pronombre reflexivo -ba por medio de prefijos posesivos. Por ejemplo,

?abol -ba
?abol jba "estoy sufriendo"
?abol aba "estás sufriendo"
?abol sba, "está sufriendo (él)"
etc.
4. ART artículo

5. IMP imperativo
6. CN clasificador numeral
Los clasificadores numerales se escriben con guión inicial para indicar que estas palabras ocurren con un número. Por ejemplo,
-chop
?ox-chop
Nótese que una raíz con la letra A en general da un clasificador numeral con -o-. Por ejemplo,
'vA? raíz posicional --- "bípedo, parado"
-vo? clasificador numeral para personas

jAv verbo bivalente
-jov clasificador numeral
7. DEM demostrativo
8. NEG negativo (partículas y expresiones compuestas)
9. NOM nombre
10. NUM número
Los números con guión final son las formas cortas que se juntan directamente a los clasificadores numerales. Por ejemplo,
chib "dos"
cha?- "dos"
cha?-p'ej "dos cosas redondas"
11. P partícula
12. POS raíz posicional
Todas las raíces posicionales tienen un asterisco inicial, para indicar que estas raíces no ocurren aisladamente, sino en uno de los contextos siguientes:
a. -CVC clasificador numeral
b. -CVC verbo transitivo
c. CVC-Vl' adjetivo
d. CVCi- verbo intransitivo
e. -CVC-Vn verbo transitivo
La A hipotética de una raíz posicional se realiza como -o- en los clasificadores numerales, pero como -a- en los demás contextos.
13. PRON pronombre

14. S sustantivo
Los sustantivos se escriben con los símbolos especiales para indicar sus categorías respecto a la posesión gramatical. Existen los tipos siguientes:
a. Los sustantivos sin símbolo especial pueden ocurrir con prefijos posesivos o en forma no poseída. Por ejemplo,
?abtel
?Oy ?abtel.
Ilaj kabtel.
b. Un guión medial indica un sustantivo intrínsecamente poseído del cual la forma indefinida tiene el sufijo indicado. Por ejemplo,
?ok-ol
kok "mi pie"
?okol "pie (de alguien)"
c. Un guión inicial indica que el sustantivo debe ser poseído. Por ejemplo,
-bek'
sbek' "su semilla"
d. Un sufijo entre paréntesis indica que la forma poseída debe ser sufija. Por ejemplo,
ch'ak(il)
Tol ch'ak. "Hay muchas pulgas".
?Oy jch'akil. "Tengo pulgas".
e. El símbolo * inicial indica que el sustantivo no puede ser poseído. Por ejemplo,
*?oy
*?ak'ot
Pero nótese que muchos de los sustantivos con * sí tienen formas de "posesión inanimada o indefinida" con sufijos de forma -Vl. Por ejemplo, considérense:
*lunex "lunes"
slunexal k'in "el lunes de la fiesta"
f. Los sustantivos marcados como SR (sustantivo reflexivo) contienen la forma sufija del pronombre reflexivo -ba; todos son no poseibles.
*bojob-bail "arma para apuñalar"
g. Las raíces de sustantivos con la A hipotética se realizan con -o- en formas no sufijas, pero se realizan con -a- en las formas derivadas. Por ejemplo,
vAb
vob "música"
vabaj- "tocar música"

k'Ak'
k'ok' "fuego"
k'ak'- vl, "quemarse"
k'ak'al a, caliente
15. TEMP expresión temporal

16. VB verbo "bivalente"
Los verbos "bivalentes" producen de la misma raíz un radical transitivo y un radical intransitivo con sentido mediopasivo. Los verbos bivalentes escritos con paréntesis tienen dos formas alternativas del radical transitivo. Por ejemplo,
vok'
-vok' (transitivo) "quebrar"
vok'- (intransitivo) "quebrarse"
- lik(es)
lik- (intransitivo) "levantarse, subir"
-lik (transitivo) "levantar"
-likes (transitivo) "levantar, iniciar"
17. VI verbo intransitivo
Los verbos intransitivos se escriben con guión final. Hay unas construcciones derivacionales muy comunes que producen los verbos intransitivos. Estos son:
a. VT+van ti'van- "morder, ladrar"
b. A+ Vb lekub- "mejorar"
c. S+ aj vabaj- "tocar música"
d. POS+ Vj meltzaj- "componerse"
e. POS+ i choti- "sentarse"
18. VR verbo reflexivo
Los verbos reflexivos se conjugan con prefijos ergativos y con prefijos posesivos juntos al pronombre reflexivo -ba. Por ejemplo,
toy -ba
Ta stoy sba. "Está orgulloso".
19. VT verbo transitivo
Los verbos transitivos se escriben con guión inicial. Unas construcciones derivacionales productivas son las siguientes:
a. VI+es -k'ak'es "quemar"
b. S+in -k'uin "robar ropa"
c. A+ub+tas -lekubtas "mejorar"
d. POS+Vn -meltzan "componer"
20. VA verbo afectivo
Los verbos afectivos se conjugan como los verbos intransitivos, en el aspecto neutral. Estos denotan mociones, sonidos o acciones y comunican un carácter informal o emocional.

Nótese que las expresiones compuestas se indican por notaciones gramaticales de forma X(Y), donde la X denota la categoría principal de la expresión entera, y donde la Y denota las categorías de los constituyentes. Por ejemplo,

-lak'-na, s(vt+s), vecino
Esta expresión compuesta sirve como un sustantivo poseído, aunque la expresión consiste literalmente en un verbo transitivo, -lak', más el sustantivo na "casa".

Mu xkojtikiñ'li jlak'-na e.
No conozco a mi vecino.

?a, p, inicial de una frase
a?a, p, en verdad, de veras
-a?al, s, agua, v. HA?
-a?iy, vt, entender, escuchar, sentir
?a?iyava?i, imp, oye
-a?uk, vt, pensar equivocadamente
ya?el, p, parece que...
?abol -ba, ar, sufriendo
?abolaj-, vi, hacer un favor, ser amable, molestarse
?abtel, s, trabajo
?abtej-, vi, trabajar
j?abtel, agn, trabajador
?ach', a, nuevo
?ach'ub-, vi, renovarse
-ach'ubtas, vt, renovar
?ach'-, vi, mojarse
?ach'el, s, lodo
?aj, s, caña
?ajan, s, elote
?ajnil-al, s, esposa
?ajval-il, s, dueño, propietario
?akov, s, avispa
?aktavus, s, autobús
?ak', s, vid, parra
-ak'il, s, cuerda, fibra
-ak', vt, dar
j?ak' chamel, agn, brujo
?ak'al, s, carbón, ascuas
?ak'in, s, deshierba, limpio (de la milpa)
-sk'inta, vt, limpiar (milpa)
?ak'ol, s, arriba
?ak'ot, s, baile
?ak'otaj-, vi, bailar
?ak'ubal, s, noche
-al, vt, decir
-alak', s, pollo, ave
-alal, s, peso, v. ?Al
?alavena, s, hierbabuena
?alib-al, s, nuera
?alkalte, agn, alcalde

?alperes, agn, alferez
 ?amiko, s, amigo, Ixtapaneco
 ?anil, s, corrida, rapidez
 ?anilaj-, vi, correr
 ?animal-, a, muy, mucho
 ?Antun, nom, Antonio
 ?antz, s, mujer
 ?antzil-, a, hembra, femenina
 ?antz-il, s, amante
 -antzin, vt, ser amante de (alguien)
 ?arsyal, s, látigo
 ?asaluna, s, azadón
 ?asuka, s, azúcar
 -at, vt, contar, calcular
 -at -o'on, vt+s, preocuparse, ser ansioso
 ?atin-, vi, lavarse
 ?atz'am, s, sal
 ?av-il, s, lugar, envase, huellas
 yav ?abtel, s(s+s), callo
 yav ?ak'al, s(s+s), incensario
 -avil, s, origen
 ?ay-, vi, ir y regresar
 ?ayan-, vi, nacer, v. ?oy

*?Al°, a, pesado
 *?Al-al, s, hijo (de mujer)

ba-il, s, frente, cara
 -ba, pron.refl, sí mismo
 ba, s, topo, tuza
 bak, s, hueso, delgado, flaco
 bakal, s, olote
 bala, s, bala, balazo
 balamil, s, terreno, tierra
 balun-, num, nueve
 bankil-al, s, hermano mayor (de un hombre)
 bankilal, a, mayor
 bat-, vi, ir
 batz'i-, a, verdadero
 batz'i lobol, s(a+s), plátano, guineo
 be, s, camino
 -belel, s, camino para
 bek'et, s, carne
 -bel, s, contenido
 bi-il, s, nombre
 -bik', vt, tragar
 bik'(i)t-al, a, chico
 bik'tal-, a, chico (plu)
 bik'it -o'on, a(a+s), cobarde
 bik'taj-, vi, disminuirse
 -bik'tajes, vt, disminuir
 -bik'tal, s, juventud, pequeñez
 -boj, vt, apuñalar

'bojob-bail, sr, arma para apuñalar
 -bok', cn, cuatrocientos
 bol', a, estúpido
 -bolil, s, estupidez
 bol-il, s, cuñado
 bolom, s, tigre, jaguar
 bot, s, granizo
 bu, pron int, donde
 buch'u, pron.int, quien, v. much'u
 buluch-, num, once
 -bus, cn, montón

cha?-, núm, dos
 -cha'le, vt, tratar, efectuar
 -chabi, vt, cuidar
 cham-, vi, morir
 chamel, s, enfermedad
 chamel-il, s, menstruación
 jchamel, agn, persona que está enferma
 -chan, vt, aprender, estudiar
 'chan-vun, s, escuela, estudio
 chan-, núm, cuatro
 chap, vb, preparar, enrollar
 chapal°, a, -listo, preparado, erudito
 *chAb, s, milpa
 chabaj-, vi, hacer o cultivar milpa, v. chAb
 jchabajom, agn, milpero
 chak-, a, rojo
 *chAn, s, animal, culebra
 che'e, p, pues
 chenek', s, frijol
 -chep, cn, carga
 Chep, nom, José
 chi-, vi (irreg), decir
 chi?, a, dulce, salado
 chi'il-il, s, compañero
 -chi'in, vt, acompañar
 -chi'uk, s, con
 chib, núm, dos, v. cha?
 chij, s, oveja
 -chik', vt, quemar
 chin, a, chico
 chitom, s, puerco
 chob, s, milpa, v. chAb
 -chon, vt, vender
 chonvan-, vi, hechizar, vender almas (de personas)
 -chop, cn, familia, pareja, grupo
 chopol, a, malo
 *chot, pos, sentado
 -chotan, vt, sentar
 choti-, vi, sentarse
 choy, s, pescado, pez
 *chuk, pos, amarrado
 -chuk, vt, amarrar, encarcelar

chukel, s, estar encarcelado, encarcelación
chukvan-, vi, encarcelar, amarrar (a personas)

ch'a(il), a, amargo
ch'a'il, s, humo
ch'abal', a, no existente
ch'aj(il), a, perezoso, infértil
-ch'ak, vt, separar, dividir
ch'ak(il), s, pulga
ch'amal-il, s, hijo (de hombre)
ch'ay(es), vb, perder, echar
ch'ay- -o'on, vi+s, distraerse
ch'ayem, vi(estativo), inconsciente
ch'en, s, cueva, gruta, precipicio
ch'i-, vi, crecer
ch'ich'el-il, s, sangre
ch'ivit, s, mercado
ch'o, s, rata
-ch'oj, cn, agujero, abertura
ch'ojon, s, cuerda, lazo
ch'ul-, a, sagrado
ch'ultot-il, s, padrino
-ch'un, vt, obedecer, creer
-ch'un mantal, vt+s, obedecer
ch'ut-il, s, estómago

ʔe-al, s, boca
ʔech'-, vi, pasar
ʔek'el, s, hacha
ʔelan-, vi, estar, existir
ʔelek'-il, s, cosas robadas
ʔelk'aj-, vi, robar cosas, hacer un robo
-elk'an, vt, robar
jʔelek', agn, ladrón
ʔenero, s, enero
ʔep(al), a, mucho
-epal, s, cantidad

*HAʔ, s, agua
*Ho-, núm, cinco
*Huʔ-, vi, ser posible, poder
*Huk-, núm, siete

ʔiʔi, p, no
ʔich, s, chile
-ich', vt, tomar, recibir
-ich' voʔ, vt+s, recibir el bautismo
ʔich'van-, vi, acabar con los recursos de alguien
ʔich'ak-il, s, uña, garra
ʔikat-z-il, s, carga
-ikta, vt, abandonar, renunciar

*ʔiktaob-bail, sr, fin
ʔik', s, viento, aire
-ik', vt, tomar, llevar, casarse con
ʔik'(al), a, negro
ʔik'-luman, temp, al amanecer
jʔik'al, agn, demonio negro
-il, vt, ver
yilel, s, así parece
jʔilol, agn, curandero
ʔil-il, s, deuda
ʔilin-, vi, enojarse
ʔinatab, s, iguana
-ip, s, gravedad, duro, grave
ʔip', a, enfermo
ʔipaj-, vi, enfermarse
-ipajes, vt, enfermar (a alguien)
ʔitaj, s, verdura
ʔitz'in-al, s, hermano menor (de hombre)
ʔixim, s, maíz
*ʔixtAl-al, s, juguete, anillo

jʔapas, agn, habitante de ʔapas
j-, num, uno, v. jun
jaʔ, pron enfático, énfasis, atención
jaʔ to, p, hasta ahora, hasta que
jabil(al), s, año
jach'-, vi, caerse, resbalarse
-jak', vt, preguntar, pedir
jal', a, mucho tiempo, tiempo largo
jam, vb, abrir
jamal', a, abierto
jatav-, vi, huir
jay-, núm, cuanto
jayib ʔora, temp(num+s), a qué hora?
jayib, núm, cuanto
*jAv, pos, hendido, partido
jav, vb, partir, hendir
-jov, cn, mitad, parte
-jel, vt, cambiar, variar
jiʔ, p, sí
-jip, vt, tirar, echar
jk'ulej, agn, persona rica
jnachij, agn, habitante de nachij
*Jobel, s, San Cristóbal, (especie de zacate)
jol-ol, s, cabeza; cumbre, cima
jol ʔitaj, s(s+s), repollo
jol -bi, s(s+s), apellido
jol na, s(s+s), desván, techo
-jot, cn, lado
jotukal, s, lado
*jteklum, s, municipio, patria
julav-, vi, despertarse, levantarse
jun, núm, uno
jun -o'on, a(num+s), contento

junab, temp, el año que viene
 junabi, temp, hace un año
 junukal, s, cual, que
 -junul, s, entero, la totalidad, la unidad
 jut-, num, un poco
 juteb, num, un poco
 jutuk, num, un poco, menos

ka?, s, caballo
 kajve(l), s, café
 kantela, s, vela
 kantina, s, cantina
 -kap, vt, mezclar
 kap-, vi, encolerizarse, enojarse
 -kapan, vt, enojar, encolerizar
 *karapon, s, garafón
 karo, s, carro, camión
 kastiya, s, castellano
 *kaxlan, s, pollo
 kaxlan vaj, s(s+s), pan
 jkaxlan, agn, ladino
 ko?ol, a, igual, parejo
 -koj, cn, grado, estrato
 -koj, s, culpa
 -kolta, vt, liberar, ayudar
 koleval, p(a+vt), gracias (= vokol aval)
 kom-, vi, quedarse
 komkom, a, corto, chaparro
 *kot, pos, a gatas
 -kot, cn, animal, mesa, silla, carro, cosa a gatas
 -kotan, vt, poner a gatas
 koti-, vi, estacionarse, andar a gatas
 kotol', a, a gatas
 -kotol, s, todo
 kovyerno, s, gobierno
 krem, s, muchacho
 kremotik, s(plu), muchachos
 kronta, s, enemigo (cf: contra)
 krus, s, cruz
 -kuch, vt, cargar, acarrear, llevar
 kuch-, vi, soportarse, ser soportable
 kumale-il, s, compadre
 kumpa[rel]-il, s, compadre
 kuveta, s, cubeta
 kux, vb, recobrar, descansar
 kuxul', a, vivo, sobrio
 kwenta, s, cuenta, responsabilidad

k'ajben, s, rastrojo
 k'ajom(al), p, sólo, no más
 k'al, p, hasta, cuando
 k'alal, p, hasta, cuando, durante
 -k'an, vt, querer

k'as, vb, quebrar, torcer
 *k'A?-al, a, fértil, podrido, viejo, arruinado
 k'a?el, s, enfermedad venérea
 k'a-, vi, podrir
 *k'ak', s, fuego, luz, fiebre, calor, caliente, ardiente
 k'ak'(al), a, caliente
 k'ak'-, vi, quemarse
 *k'ak'al, s, día, sol
 *k'ak'al-?o?on, s(s+s) o a+s, cólera, envidia
 k'ak'al-sik, s(a+a), paludismo
 -k'ak'es, vt, quemar, encender
 k'ok', s, fuego
 *k'An(al), a, amarillo
 -k'el, vt, mirar, ver
 k'elavi, imp, mira
 k'exlal, s, vergüenza
 k'ib, s, cántaro
 k'in, s, fiesta
 k'ixin, a, caliente
 -k'ixna, vt, calentar
 k'ixnaj-, vi, calentarse
 k'ob-ol, s, mano
 -k'abal, s, mano (para algo)
 k'op, s, palabra, habla, idioma
 -k'oplal, s, asunto, chisme, plano
 k'opoj-, vi, hablar, conversar
 -k'opon, vt, hablar con (alguien)
 k'ot-, vi, llegar (allá)
 k'ox, a, chico
 k'oxox, s, tostada
 k'u, pron int, que, cual
 k'u yu?un, p, porqué?
 k'usi ?ora, temp, cuándo? qué día?
 k'usi, pron int, que, cual
 k'uxi, p, qué tal?, hola, (=k'usi xi?)
 k'u?-ul, s, ropa, blusa, camisa
 -k'uin, vt, tomar posesión como prenda de vestir
 k'un(il), a, suave, blando
 k'unib-, vi, suavizarse
 k'usi, pron int, qué?, cuál?
 k'usi ?ora?, cuándo?, qué día?
 k'ux', a, doloroso
 k'ux jol-ol, s(a+s), dolor de cabeza
 -k'ux, vt, roer
 jk'ux-?ak'al, agn, monstruo mítico
 k'uxbol, s, levadura, sacrificio

la, p, partícula indicando la hablilla
 -laban, vt, burlar de (alguien)
 laj-, vi, terminarse
 laj- -o?on, vi+s, perdonar
 -lajes, vt, terminar
 lajun-, num, diez
 lajcha?-, num, doce

*lak, pos, hervido
 lakal', a, hervido
 -lakan, vt, hervir
 laki-, vi, hervirse
 -lak'-na, s(vt+s), vecino
 'lavi, s, ahora, hoy
 le?, dem, acá
 lek(il), a, bueno
 lek -o'on, a(a+s), contento, simpático
 leklek -ba, ar, bonito
 lekub-, vi, mejorarse
 -lek', vt, lamer, comer (sal)
 li, art, el
 li?, dem, aquí
 -lik, cn, hoja, prenda (de vestir), red, sombrero, etc
 lik(es), vb, levantar, empezar
 jlikeluk, temp(num+cn), un momentito
 -likel, cn, momento
 limete, s, botella
 -lo?, vt, comer (frutas, verduras)
 lobol, s, fruta
 lo'il, s, conversación, plática
 -lo'lo, vt, engañar
 lok'-, vi, salir
 -lok', vt, rentar, alquiler
 -lok'el, cn, vez
 Loxa, nom, Rosa
 lub-, vi, cansarse
 'lubel, s, fatiga
 luk, s, tipo de hoz
 lum, s, tierra
 -lumal, s, país, patria
 *lunex, s, lunes

ma?uk, neg, no es
 machita, s, machete
 mail, s, calabazo
 -maj, vt, pegar, golpear
 'majbail, sr, pelea
 mak, vb, cerrar
 mak na, s(s+s), puerta
 -mak, vt, comprometerse para casamiento
 jmakbe, agn, bandido, asesino
 mak-, vi, estreñirse
 makina, s, máquina
 mal, vb, derramar
 mal-, vi, ponerse (sol)
 -mala, vt, esperar
 malal-il, s, esposo
 manchuk, p, aunque, si no fuera que
 manko, s, mango
 mantai, s, orden, mandato, mandar
 Manvel, nom, Manuel
 manya, a, mañoso

manya chenek', s, cacahuete
 martomo, agn, mayordomo
 martoma, agn, mayordomo (chamula)
 mas, p, más
 mayol, agn, mayor, policía
 me?-el, s, madre, anciana
 me? k'ob-ol, s(s+s), pulgar
 me? kaxlan, s, gallina
 me? vinik, s, náusea, angina
 jmeme'tik, s, viejita
 jme'tik, s, señora
 me'on, s, huérfano; v. me?An(al), a, pobre
 'mejiko, s, México
 -mek, cn, vez
 *mel, pos, bien hecho, compuesto
 meltzaj-, vi, componerse
 -meltzan, vt, componer, hacer, fabricar
 *melkulex, s, miércoles
 mi, p, interrogativo o alternación
 -mil, cn, mil
 -mil, vt, matar
 milvan-, vi, matar a gente
 mo'oj, p, no
 mooh, s, canasta
 -moj, cn, golpe, v. maj
 mok, s, cerca, v. mak
 mol, a, anciano
 -molal, s, vejez (de hombre)
 moral, s, morral, bolsa
 mu, neg, no
 muk', neg, no hay, no, nunca
 mu jayuk, p(p+num), demasiado, tanto
 mu pwersauk, neg(p+s), no hay fuerza, no se debe
 mu'yuk, neg, no hay, no existe
 mu-il, a, sabroso
 much'u, pron int, quien, v. buch'u
 muk'(ta), a, grande
 muk'ib-, vi, agrandarse, ampliarse
 mul-il, s, crimen, delito, culpa, pecado
 mut, s, pájaro
 muy-, vi, subir

na, s, casa
 'nab, s, laguna
 Nabenchauk, s, "laguna de rayos", (nombre de paraje)
 Nachij, s, "casa de venado", (nombre de paraje)
 jnachij, agn, habitante de Nachij
 naka, p, sólo, puro, puramente, mero
 naka to, temp, ya mero, hace un momentito
 -nak', vt, esconder
 nan, p, tal vez
 nat(il), a, alto, largo, hondo
 nax, s, más temprano hoy
 *nAm(al), a, distante, lejos

nen, s, vidrio
 nex', a, rubio, de tez blanca
 ni²-il, s, nariz
 ni² k'ob, s, dedo
 Mi²bak, nom, Ixtapa
 nich'(o)n-il, s, hijo (de hombre)
 no²ox, p, no más
 *noch, pos, parado cerca, sigulendo
 -nochan, vt, seguir muy cerca
 nom, a, lejos, lejana, v. nAM
 -nop, vt, pensar, decidir, nombrar
 nop-, vi, acostumbrarse
 *nop, pos, cerca
 nopol', a, cerca
 noxtok, p, también
 nukul, s, cuero, piel
 *nup, pos, junto, reunido
 -nup, vt, encontrar
 nupun-, vi, casarse
 jnupunel, agn, novio
 'nupunel, s, boda, casamiento

 ?o, p, palabra relacionadora
 *?o²lol, s, medio, mitad
 -o²lol, cn, mitad
 ?ol, s, medio
 ?ol k'ak'al, s(s+s), mediodía
 ?o²on-il, s, corazón
 ?och-, vi, entrar
 -ochel, s, entrando
 *?ok, s, tortuga
 ?ok-ol, s, pie
 ?ok'-, vi, gritar, llorar
 *?ok'ob, s, mañana
 -ok'omal, s, día siguiente
 ?ol', a, pesado, v. ?Al
 ?ol-ol, s, niño, hijo (de mujer)
 ?alab, s, hijos (arcaico)
 ?olon, s, bajo, abajo
 j?olon, agn, persona que vive en tierra baja
 ?om, s, araña
 ?onox, p, siempre, de todas maneras
 ?ora, s, hora, reloj, suerte
 ?osil, s, tierra, terreno
 -ot, s, tortilla
 ?ox, p, en otro tiempo,
 ?ox-, núm, tres
 *?oy, s, existe, hay
 ?ayan-, vi, nacer

 paj-, vi, terminarse
 *pak', pos, remendado, llano, plano
 -pak'an, vt, denunciar falsamente

Palas, nom, Francisco
 parajel, s, paraje
 -pas, vt, hacer
 pas-, vi, fermentarse
 pat-il, s, espalda
 pat na, s(s+s), patio
 pana, s(s+s), afuera, en el patio
 Pavlu, nom, Pablo
 Paxku², nom, Pascuala
 paxyaj-, vi, pasear
 *paxyal, s, paseo, caza
 *pAj(al), a, agrío
 *pAM, s, incienso
 pero, p, pero
 Petu², nom, Petrona
 Petul, nom, Pedro
 perxu, s, peso
 Pil, nom, Felipa
 pinka, s, finca cafetal
 *pixAl-al, s, sombrero
 *po²ot, s, pronto
 poj-, vi, robarse
 -pok, vt, lavar
 pom, s, incienso, v. pAM
 *poraso, s, porrazo, golpe
 pox, s, trago, medicina
 preserente, agn, presidente
 pukuj, s, diablo, demonio
 pus, s, baño de vapor
 pwersa, p, a la fuerza

 p'aj-, vi, caer
 *p'ej, pos, redondo
 -p'ej, cn, cosa redonda
 -p'el, cn, palabra, grito
 p'ij(il), a, inteligente
 p'ijub-, vi, llegar a ser inteligente
 p'in, s, olla
 -p'is, vt, medir
 -p'is, cn, copita, medida
 p'it-, vi, brincar
 p'ol-, vi, multiplicarse

 Romín, nom, Domingo

 -sa², vt, buscar, encontrar
 sak(il), a, blanco
 *samel, s, anoche
 -set', cn, una pizca, una gota, una porción pequeña
 si², s, leña
 sik(il), a, frío
 sik-k'ok', s(a+a), paludismo

*sik'Al-al, s, cigarro
 *sob, s, mañana, temprano
 sok, vb, arruinar, quebrar
 solel, p, solamente, sencillamente
 son, s, pieza, canción
 sonso, a, tonto, estúpido
 sotz', s, murciélago
 suj, vb, apresurar, dar prisa
 sut-, vi, regresar
 -syen, cn, ciento

ta, p, en, a, hasta
 ta jmek, p(p+num+cn), muy, de una vez
 ta jmoj, p(p+num+cn), de una vez, para siempre
 -ta, vt, encontrar
 ta'aj-, vi, cocerse
 taj, art, allá
 *tajimol, s, juego, juguete, partido, diversión
 takin', a, seco
 taki ti', s, sed
 takl-, a, seco
 takij-, vi, secarse
 -takijes, vt, secar

-tak', vt, contestar, responder, convenir a
 tak'in, s, dinero
 tal-, vi, venir
 -tam, vt, tomar, agarrar por la mano
 *tana, s, ahorita, en un ratito
 tarya, s, tarea
 te, p, en ese lugar, en tal lugar o tiempo
 te', s, madero, árbol
 *te'tik, s, bosque
 tem, s, cama
 -ten, vt, echar, tirar
 ti, art, el (remoto)
 -ti', vt, comer (frijoles, carne, chile)
 ti'bol, s, carne
 ti'van-, vi, morder, ladrar
 ti', s, boca
 ti' na, s, entrada de la casa
 ti'-il, s, boca, entrada
 ti'il, s, orilla
 tij, vb, tocar
 tik', vb, meter, insertar
 tik' ba, vr, meterse
 to, p, todavía
 -tob, cn, veintena
 toj, p, muy, altamente
 -toj, vt, pagar, comprar
 tojbalal, s, trabajador
 -tojol, s, precio
 tol', a o p, a menudo, mucho, v. toyol
 ton, s, piedra
 *tontik, s, pedregal

Tonik, nom, Antonia
 toro, s, toro
 -tos, cn, tipo, clase
 *tosukal, s, variedad
 tot, s, padre
 toy(es), vb, levantar, aumentar
 toy ba, vr, ser rebelde, orgulloso
 jtoyball, agn, persona arrogante o rebelde
 toyol', a, alto
 -tuk, s, solo, si mismo
 tuk', s, rifle, arma
 tuk'(il), a, recto
 tulan, s, roble
 tuluk', s, guajolote
 tun-, vi, servir, ser útil
 tup'(es), vb, apagar

t'ul, s, conejo

-tzak, vt, agarrar, tomar, coger
 *tzA', s, excremento
 *tzAj(al), a, rojo
 tzajub-, vi, enrojarse
 *tzAtz(al), a, duro
 tzotz -o'on, a(a+s), estoico
 tzotz, a, duro
 *tzAtz, s, lana
 tzeb, s, muchacha
 tzek, s, alacrán
 tzek-il, s, falda
 -tzel, cn, montecillo grande
 tzo', s, excremento, v. tZA'
 -tzob, vt, reunir, acumular
 *tzobob-bail, sr, lugar para asamblea
 -tzoy, vt, encender
 tzu, s, calabazo (para agua)
 tzul-, vi, resbalar, deslizarse

tz'i', s, perro
 *tz'i'lel, s, planta mala, hierba
 -tz'ib, vt, escribir, inscribir
 tz'ibaj-, vi, escribir, hacer escritura
 -tz'ot, vt, torcer, manejar

?u'un-il, s, posesión de, beneficio de, para
 -u'unin, vt, poseer, tomar posesión de
 ?uch', s, piojo
 -uch', vt, beber, tomar
 ?uch'bol-il, s, bebida (alcohólica)
 ?uch'van-, vi, prometer a dar en matrimonio
 por aceptar trago

?uk, p, también
 ?uk'um, s, río
 ?ul, s, atole
 ?ulo?, s, persona de Chamula (término recíproco)
 ?un, p, pues (terminando una frase)
 ?unen, a, chico
 ?unen, s, niño, chico
 ?us, s, jején
 -ut, vt, decir, contar, regañar
 ?ut-bail, sr, disputa, regaño
 ?utel, s, regaño
 ?ut-il, s, interior
 yut mok, s, patio, terreno
 -util, s, centro

 *va?, pos, parado, bipedo
 va?al°, a, parado
 -va?an, vt, parar
 jva?anej-na, agn, albañil
 va?i-, vi, pararse
 va?i, imp, oye, v. -a?iy
 *vaj, s, tortilla
 vak-, núm, seis
 *vax, pos, calma
 -vaxan, vt, calmar
 vaxi-, vi, calmarse, controlarse
 vaxak-, núm, ocho
 vay-, vi, dormir
 vAb, s, música de cuerdas, instrumento
 vabaj-, vi, tocar música
 jvabajom, agn, músico
 -ve?, vt, comer (tortillas, pan)
 ve?- , vi, comer
 ve?el, s, comida
 vi, imp, mira, v. -il
 vi?naj-, vi, tener hambre
 vi?nal, s, hambre
 vil-, vi, volar
 vinaj-, vi, ser visible, aparecer, ser evidente
 vinik, s, hombre
 -vinik, cn, veintena
 vitz, s, cerro
 *vo?, s, agua, v. HA?
 vo?tik, s, temporada de lluvias
 -vo?, cn, persona
 vob, s, música, v. vAb
 vo?on, pron, yo, v. ja?
 vo?ot, pron, tú
 vo?otik, pron, nosotros (inclusivo)
 vo?otikótik, pron, nosotros (exclusivo)
 vo?oxuk, pron, ustedes
 vo?, num, cinco, v. Ho?
 *vo?ne, s, hace tiempo, en tiempos pasados
 vojton, s, olote

vokol°, a, difícil
 vok', vb, quebrar, romper
 *volje, s, ayer
 vuk-, núm, siete, v. Huk
 vul-, vi, llegar aquí (chamula dial.), v. yul
 vula?aj-, vi, visitar, hacer una visita
 -vula?an, vt, visitar
 vun, s, papel

xa, p, ya
 xan, s, palma (para tejer)
 xanav-, vi, caminar
 *xanbal, s, paseo
 Xap, nom, Sebastián
 xi?- , vi, tener miedo, asustarse
 xonob-il, s, gñaraches
 xulem, s, zopilote
 Xun, nom, Juan
 Xunka?, nom, Juana

ya(il), a, picante
 ya?el, p, parece, v. -a?iy
 yaket, va, continuarse, estar en vía
 *yak, pos, enredado, confuso
 yakil vo?, s(a+s), chicha
 yakub-, vi, emborracharse
 jyakubel, agn, borracho
 *yakubel, s, borrachera
 yal-, vi, bajar
 yan, a, diferente, distinto, desagradable
 yan -ba, ar, malo
 *yAx(al), a, verde, fresco, húmedo
 yech', a, así, como debe ser
 yechuk, p, debe ser, debería ser
 yilel, p, parece, v. -il
 yo?, p, para que
 *yoch, pos, flojo
 yoch, vb, aflojar
 yolel, p, realizándose, en progreso
 yu?- , vi, poder, ser posible, v. Hu?
 yu?ván, p, no es que, cómo puedes creer que?, v. ?u?un
 yul-, vi, llegar (aquí)
 yul- ta jol, vi+loc, recordar, acordar

BIBLIOGRAFIA

- BERLIN, B.
1968 Tzeltal Numeral Classifiers, A Study in Ethnographic Semantics. The Hague: Mouton.
- COWAN, M.M.
1969 Tzotzil Grammar. Mexico: Summer Institute of Linguistics.
- LAUGHLIN, R.M.
1975 The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantan. Smithsonian Contributions to Anthropology Number 19. Washington, D.C.: Smithsonian Institution.
- SMITH, J.
n.d. Manual del Tzeltal de Manuel (o El Tzeltal como Quien Dice). Mimeógrafo, San Cristóbal de las Casas.

SK'OP SOTZ'LEB
EL TZOTZIL DE SAN LORENZO ZINACANTAN

John Beard Haviland
Australian National University

SUMARIO

Introducción.....	5
Capítulo I: Notas sobre la fonología.....	7
1.0 Sonidos y pronunciación.....	7
1.1 Ejemplos.....	15
Capítulo II: Oraciones Básicas.....	19
2.0 Existencia.....	19
2.1 Lugar o tiempo específico.....	22
2.2 Partículas de tiempo: <u>to</u> , <u>xa</u> , <u>?ox</u>	24
Capítulo III: Locación.....	30
3.0 Artículos definidos; Locación.....	30
3.1 Oraciones locativas.....	33
3.2 Énfasis, anteposición, y determinidad.....	37
3.3 Preguntas de locación.....	39
3.4 Otras palabras interrogativas.....	40
Capítulo IV: La Estructura de los Sustantivos.....	45
4.0 Sustantivos y posesión.....	45
4.1 Prefijos posesivos.....	46
4.2 Anteposición de sustantivos.....	53
4.3 Sustantivos agentes con el prefijo <u>l-</u>	61
4.4 Otros compuestos posesivos.....	62
4.5 Posesión no enajenable.....	66
Capítulo V: Oraciones Estativas.....	72
5.0 Oraciones estativas.....	72
5.1 Oraciones indicadoras de existencia y locativas utilizadas como oraciones estativas.....	79
5.2 Formas negativas e interrogativas de oraciones estativas.....	84
5.3 Oraciones estativas con sujetos de la primera y de la segunda persona.....	89
Capítulo VI: Verbos Intransitivos.....	100
6.0 Verbos intransitivos --- I.....	100
6.1 Formas estativas de verbos intransitivos.....	101
6.2 Otras formas de verbos intransitivos.....	105
6.3 La forma perfecta (pretérita).....	113
6.4 Resumen de las formas del verbo intransitivo.....	116
6.5 Formas derivadas de verbos intransitivos.....	119
6.6 Oraciones complejas con verbos intransitivos.....	125
6.7 Oraciones intransitivas con instrumento o agente.....	131
Capítulo VII: La Estructura de los Sustantivos --- II.....	138
7.0 Otras expresiones con prefijos posesivos.....	138

7.1	El orden de las palabras en oraciones de posesión...	143
7.2	Otros usos de <u>u²un-il</u>	146
7.3	Otros sustantivos poseídos.....	152
7.4	Expresiones numerales.....	164
7.5	La estructura de los sustantivos y los adjetivos....	175
7.6	Clases de sustantivos.....	191
Capítulo VIII:	Verbos Transitivos.....	216
8.0	Transitividad.....	216
8.1	Imperativos de los verbos transitivos.....	217
8.2	Verbos transitivos con auxiliares.....	219
8.3	Complementos directos de los verbos transitivos....	221
8.4	El uso cuasi-subjuntivo de los verbos transitivos...224	
8.5	Tiempo y aspecto con los verbos transitivos.....	227
8.6	Radicales verbales transitivos.....	231
8.7	Orden de palabras; formas negativas e interrogativas.....	243
8.8	Construcciones "ditransitivas".....	246
8.9	Pasivo, "anti-pasivo", medio-pasivo, y seudo-pasivo.....	253
8.10	La construcción "favorita" en tzotzil.....	279
8.11	Seudo-verbos.....	291
Capítulo IX:	Formas Complejas.....	296
9.1	El plural.....	296
9.2	El plural de sustantivos.....	305
9.3	Verbos reflexivos y recíprocos.....	310
9.4	Imperativo y subjuntivo.....	321
9.5	Estructuras complejas.....	342
Un Vocabulario Corto.....		362
Bibliografía.....		383

Siendo director general de Publicaciones José Dávalos, se terminó la impresión de *El Tzotzil de San Lorenzo Zinacantan*, en la IMPRENTA ARANA, S.C.L., el día 30 de mayo de 1981. La edición consta de 2,000 ejemplares.